



sanofi



8773712211329732

Основні Положення та Умови співробітництва з постачальниками

(редакція від 01.06.2024)

General Terms & Conditions of cooperation with Providers

(version dd. 01.06.2024)

Стаття 1. Визначення

1.1. Договір приєднання – договір, умови якого встановлені Товариством та викладені у Замовленнях на закупівлю та Умовах та який може бути укладений лише шляхом приєднання Постачальника до запропонованого договору в цілому. Постачальник не може запропонувати свої умови договору.

1.2. Замовлення на закупівлю, або РО – замовлення на закупівлю Предмета закупівлі, що направляється на електронну адресу Постачальника, внесена у базу даних постачальників Товариства, містить опис Предмету закупівлі та строки постачання та яке є пропозицією укласти Договір приєднання у розумінні статті 641 Цивільного кодексу України.

1.3. Товариство або Компанія групи Санофі в Україні – ТОВ «Санофі-Авентіс Україна», код ЄДРПОУ 35648623; або ТОВ «Опелла Хелскеа Україна», код ЄДРПОУ 43726391.

1.4. Контроль – означає (i) пряме чи опосередковане право здійснювати управління або керувати політиками особи, через право власності на цінні папери з правом голосу, через угоду щодо прав голосу або іншим чином, або (ii) пряме або опосередковане право власності на більш ніж п'ятдесят відсотків (50%) цінних паперів з правом голосу випущених в обіг або інше право власності на таку особу).

1.5. Зміна Контролю – означає будь-яку організаційну зміну щодо Сторони, внаслідок якої:

- основний акціонер відповідної Сторони, що існував на момент укладання Договору приєднання більше не здійснює Контроль над Стороною, або

- відбулася зміна в структурі власності зазначеної Сторони, що впливає на здійснення Контролю над нею.

1.6. Конфіденційна інформація – будь-яка інформація, яка не є загальнодоступною, отримана Сторонами одна від одної прямо чи опосередковано, у письмовій, усній, електронній чи будь-якій іншій формі в межах перемовин та співпраці за Договором приєднання, незважаючи на те чи була інформація позначена як конфіденційна чи ні.

1.7. Поставка (постачання) – означає поставку, надання, виконання Предмету закупівлі (в залежності, що є релевантним до РО).

1.8. Постачальник – фізична особа-підприємець або юридична особа, яка внесена у Базу даних постачальників Товариства та отримала Замовлення на закупівлю.

1.9. Предмет закупівлі – товари та/або, послуги та/або роботи, що визначені родовими та/або індивідуальними ознаками, які замовляються Товариством, та зазначаються у Замовленні на закупівлю або доповненнях до нього.

Article 1. Definitions

1.1. Adhesion Contract means a contract, the terms of which are determined by the Client and set forth in Purchase Orders and the Terms, and which can be entered into only by the Provider's adhesion to the offered contract as a whole. The Provider may not offer its own contract terms.

1.2. Purchase Order or PO means an order for purchase of Purchase Subject Matter, which is sent to the Provider's e-mail address entered into the Client's Provider Database, containing description of the Purchase Subject Matter and terms of supply, and which constitutes an offer to enter into the Adhesion Contract within the meaning of Article 641 of the Civil Code of Ukraine.

1.3. Client or Company of Sanofi Group in Ukraine – shall mean “Sanofi-Aventis Ukraine” LLC, USREOU code 35648623, or “Opella Healthcare Ukraine” LLC, USREOU code 43726391.

1.4. Control – shall mean (i) possession, direct or indirect, of the power to direct the management or policies of a person, whether through ownership of voting securities, by contract relating to voting rights, or otherwise or (ii) ownership, direct or indirect, of more than fifty percent (50%) of the outstanding voting securities or other ownership interest of such person).

1.5. Change of Control means any organizational change of a Party resulting in:

- either the main shareholder of the Party in question at the time of entering into the Adhesion Contract no longer having effective Control of the Party;

- or any significant change in the shareholding structure of said Party, affecting its Control.

1.6. Confidential Information means any information, other than publicly available information, which has been received by the Parties from each other directly or indirectly, in written, oral, electronic or any other form during negotiations and cooperation under the Adhesion Contract, whether or not the information was labelled as confidential.

1.7. Delivery (supply) - shall mean the supply, provision, performance of the Purchase Subject Matter (depending on what is relevant to the PO).

1.8. Provider means individual entrepreneur or legal entity that has been entered into the Client's Provider Database and received a Purchase Order.

1.9. Purchase Subject Matter shall mean goods and/or services and/or works goods defined by generic and/or individual characteristics and ordered by the Client and specified in the Purchase Order or addenda thereto.



1.10. Умови – означає ці Основні Положення та Умови співробітництва з Постачальниками, затверджені уповноваженими особами Компаній групи Санофі в Україні та розміщені на веб-сайті sanofi.ua (далі – «Сайт»).

1.11. Сторона – Постачальник або Товариство.

1.12. Сторони – Постачальник і Товариство разом. Товариство або Клієнт – означає відповідну Компанію групи Санофі в Україні, як визначено в цих Умовах, та чие найменування зазначене у відповідному Замовленні на закупівлю.

1.13. Терміни «кваліфікований електронний підпис» (КЕП) та «інформаційно-комунікаційна система» (ІКС) вживаються у значенні, наведеному в чинному законодавстві.

1.10. Terms – shall mean the General Terms & Conditions of cooperation with Providers, approved by the authorized officers of the Companies of Sanofi group in Ukraine and published on the website sanofi.ua (hereinafter the “Website”).

1.11. Party means the Provider or the Client.

1.12. Parties shall mean the Provider and the Client collectively. The Company or the Client means a respective Company of Sanofi Group in Ukraine, as defined by this Terms, and whose name is stated in the relevant Purchase Order.

1.13. Terms “qualified electronic signature” (QES) and “information and communication system” (ICS) shall have the meaning as defined in the applicable laws.

Стаття 2. Мета

2.1. Відповідно до Договору приєднання, Постачальник зобов’язується поставити Предмет закупівлі Товариству відповідно до інструкцій, зазначених у відповідному Замовленні на закупівлю, а Товариство зобов’язується здійснити оплату за їх належну Поставку відповідно до умов Договору приєднання. Будь-які стандартні умови купівлі-продажу Постачальника цим повністю виключаються та не застосовуються до відносин між Сторонами.

2.2. З метою укладення Договору приєднання Товариство направляє Постачальнику Замовлення на закупівлю Предмета закупівлі, яке є пропозицією укласти угоду в розумінні статті 641 Цивільного кодексу України.

2.3. Постачальник підтверджує зі свого боку укладення Договору приєднання шляхом здійснення акцепту, а саме:

2.3.1. направлення повідомлення (у тому числі електронною поштою, телефоном тощо) на адресу Товариства про прийняття Замовлення на закупівлю до виконання протягом 5 (п’яти) робочих днів з дати отримання; або

2.3.2. здійснення конклюдентних дій, спрямованих на постачання Товариству зазначених у цьому Замовленні на закупівлю Предметів закупівлі.

2.4. Товариство може в односторонньому порядку змінювати Умови шляхом затвердження їх нової редакції та розміщення на Сайті. Нова редакція Умов набуває чинності та застосовується до відносин Сторін з моменту опублікування на Сайті.

2.5. У разі необхідності Сторони можуть укладати письмові додаткові документи до Договору приєднання з метою врегулювання додаткових умов та вимог, погоджених між ними в результаті перемовин або відбору (тендеру), проведеного Товариством. Такими документами можуть бути, без обмеження їх переліку: Угоди про Рівень Сервісу (які міститимуть додаткові вимоги та умови стосовно якості або індикаторів ефективності, яких повинен дотримуватись Постачальник, а також специфічні умови відповідальності за їх порушення), Переліки Цін (які зазначатимуть погоджені ціни на певний визначений строк), Специфікації тощо, які посилатимуться на ці Умови та становитимуть невід’ємну частину Договору приєднання (надалі – «Додаткові документи»). У разі суперечностей між положеннями цих Умов, Замовлень на закупівлю або Додаткових

Article 2. Purpose

2.1. Under the Adhesion Contract the Provider undertakes to supply Purchase Subject Matter to the Client in line with the instructions specified in the respective Purchase Order, and the Client undertakes to pay for their proper Delivery in accordance with the terms of the Adhesion Contract. Any standard terms of sale of the Provider are hereby specifically excluded and do not apply to the relations between the Parties.

2.2. In order to enter into the Adhesion Contract, the Client shall send the Provider a Purchase Order for supply Purchase Subject Matter, which is an offer to enter into the contract within the meaning of Article 641 of the Civil Code of Ukraine.

2.3. The Provider, on its part, shall confirm entering into the Adhesion Contract by making acceptance, namely:

2.3.1. by sending (including by e-mail, phone, etc.) a notice of accepting the Purchase Order for fulfilment to the Client's address within five (5) working days from the date of receipt, or

2.3.2. by performing implicative actions aimed at supplying the Client with Purchase Subject Matter specified in this Purchase Order.

2.4. The Client may unilaterally change the Terms by approving restated version thereof and publishing it on the Website. The restated version of the Terms shall come into effect and apply to relations between the Parties from the moment of publication on the Website.

2.5. In case if needed the Parties may conclude written supporting documents to the Adhesion Contract in order to stipulate additional terms and requirements agreed between them during negotiations or as a result of the selection (tender) conducted by the Client. Such documents may include, but not limited to: Service Level Agreements (containing additional requirements and terms related to quality or KPIs to be met by the Provider and specific remedies for non-compliance), Price Lists (containing agreed prices during a stipulated term), Specifications etc., which shall refer to these Terms and will be considered as an integral part of the Adhesion Contract (hereinafter – the “Supporting Documents”). The provisions of the Terms shall prevail in case of any discrepancies with the provisions of the Purchase Orders or the Supporting Documents, unless otherwise is specifically stated herein or in the Supporting Documents concluded



документів, положення цих Умов мають переважну силу, якщо інше не зазначено в Умовах або Додаткових документах, укладених між Сторонами. Для метою уникнення двозначного тлумачення, Додаткові документи не можуть змінювати (збільшувати) ціну, зазначену у Замовленні на закупівлю.

2.6. Якщо між Постачальником та Товариством укладено окремий письмовий правочин, то його положення матимуть перевагу над Договором приєднання.

Стаття 3. Строк дії

3.1. Договір приєднання діє з дати здійснення акцепту Постачальником до повного виконання обов'язків Сторін за останнім Замовленням на закупівлю, направленим Товариством Постачальнику, а у разі укладення Додаткових документів із зазначенням строку застосування – також і протягом такого строку.

3.2. Замовлення на закупівлю укладається на визначений термін. Після закінчення встановленого терміну Замовлення на закупівлю не може бути поновлено чи продовжено автоматично або за мовчазною згодою. Замовлення на закупівлю без визначення терміну дії заборонені та вважатимуться недійсними з моменту випуску.

Стаття 4. Припинення

4.1. Товариство має право на власний розсуд у будь-який час відмовитися від Договору приєднання в цілому, або від окремих Замовлень на закупівлю в односторонньому позасудовому порядку шляхом направлення відповідного повідомлення Постачальнику електронною поштою щонайменше за 20 (двадцять) календарних днів до дати розірвання. Постачальник погоджується, що така одностороння відмова Товариства не матиме наслідком сплату будь-яких штрафних санкцій на користь Постачальника.

4.2. Незважаючи на пункт 4.1 вище, Товариство має право відмовитися від Договору приєднання або будь-якого поточного Замовлення на закупівлю з негайним набуттям чинності (тобто в день доставки Постачальнику повідомлення про припинення) у випадках: (i) порушення Постачальником своїх зобов'язань щодо конфіденційності (стаття 10 цього Договору приєднання), захисту персональних даних (п. 13.1), безпеки (п. 12.5), соціальних норм (п. 13.3), етики та доброчесності (п. 13.2), захисту навколишнього середовища (п. 13.4), конфлікту інтересів (п. 13.2.3), фармаконагляду (п. 12.6) або (ii) затримки виконання Постачальником Замовлення на закупівлю більше ніж на 7 (сім) календарних днів, якщо інше прямо не обумовлено в Замовленні на закупівлю.

4.3. Постачальник повинен письмово повідомити Товариство якомога швидше про будь-яку Зміну Контролю над Постачальником. Товариство матиме можливість повністю припинити дію цього Договору про приєднання та Замовлення на закупівлю, надіславши письмове повідомлення Постачальнику щонайменше за 20 (двадцять) календарних днів до дати припинення.

between the Parties. For the sake of clarity, the Supporting Documents may not change (increase) the price stipulated in Purchase Order.

2.6. If the Provider and the Client have entered into a separate written agreement, provisions thereof shall prevail over the Adhesion Contract.

Article 3. Term

3.1. The Adhesion Contract shall be valid from the date of acceptance by the Provider until the Parties fully fulfil their obligations under the latest Purchase Order sent to the Client by the Provider, and in case of conclusion of Supporting Documents stipulating specific term of application – throughout such term.

3.2. The Purchase Order shall only be concluded for a fixed term. Upon the expiration of the original term, the Purchase Order shall not be renewed or extended automatically or tacitly. Unlimited Orders are prohibited and shall be considered null and void upon issuance.

Article 4. Termination

4.1. The Client shall have the right upon its own discretion to cancel the Adhesion Contract or certain Purchase Orders unilaterally without any court action at any time by sending an appropriate notice to the Provider by e-mail at least twenty (20) calendar days before the date of termination. The Provider agrees that such unilateral cancellation by the Client shall not imply payment of any penalties to Provider.

4.2. Notwithstanding the Clause 4.1 above the Client shall be entitled to withdraw from the Adhesion Contract or any current Purchase Order with immediate effect (i.e. by day of the delivery of the termination notice to the Provider) in the event: (i) the Provider breaches its obligation of confidentiality (Article 10 of this Adhesion Contract), personal data protection (Clause 13.1), security (Clause 12.5), social regulations (Clause 13.3), ethics and business integrity (Clause 13.2), environment (Clause 13.4), conflict of interests (Clause 13.2.3), pharmacovigilance (Clause 12.6) or (ii) the Provider's default in executing the Purchase Order by more than 7 (seven) calendar days unless expressly agreed otherwise in the Purchase Order.

4.3. The Provider should notify the Client in writing as soon as possible regarding any Change of Control of the Provider. The Client will have the option to terminate this Adhesion Contract in its entirety and Purchase Order upon written notice to the Provider at least twenty (20) calendar days before the date of termination.



4.4. У разі розірвання Договору приєднання/Замовлення на закупівлю, Товариство зобов'язано оплатити тільки відповідні Предмети закупівлі, поставлені до дати розірвання.

4.5. Після припинення дії Договору приєднання/Замовлення на закупівлю Постачальник повинен передати Товариству всі документи, інформацію та матеріали, що стосуються Договору приєднання/Замовлення, або знищити їх відповідно до вказівки Товариства.

Стаття 5. Фінансові умови

5.1. Ціни

Ціна (та валюта оплати, якщо застосовно) Предмету закупівлі вказується в Замовленні на закупівлю. Ціна включає всі витрати на упаковку, доставку, перевезення, страхування та всі інші витрати та збори, включаючи без обмежень будь-які податки та витрати Постачальника, і Товариство не здійснюватиме жодних інших додаткових платежів. Товариство може вираховувати, утримувати з ціни та перераховувати до державного бюджету суми податків або зборів, щодо яких Товариство вважається податковим агентом в Україні, якщо цього вимагає застосовне податкове законодавство.

5.2. Виставлення рахунків

Відповідний рахунок-фактура та первинні документи, належним чином оформлені та надіслані Постачальником Товариству, повинні містити всі необхідні податкові та бухгалтерські дані/реквізити відповідно до вимог застосовного законодавства.

Накладні/акти приймання-передачі та рахунки, повинні містити наступну інформацію:

- I. номер Замовлення на закупівлю;
- II. номер та дату податкової накладної (якщо застосовно);
- III. опис Предмета закупівлі;
- IV. кількість / обсяг Предмета закупівлі;
- V. вага, габарити упаковки (якщо застосовно);
- VI. вартість одиниці, сума податку, загальна сума.

5.3. Умови оплати

5.3.1. З урахуванням положень пункту 5.3.2. нижче, Товариство здійснює розрахунки за поставлені Предмети закупівлі на умовах відстрочки платежу на 90-й (дев'яностий) календарний день з дати складання накладної/акту приймання-передачі, або в інший строк, вказаний у Замовленні на закупівлю, за умови, що всі необхідні документи, надані Постачальником Товариству для сплати (рахунок, накладна/акт приймання-передачі, податкова накладна), оформлені належним чином у відповідності до вимог Товариства і законодавства України, та надані своєчасно (одночасно із передачею Предмета закупівлі або не пізніше, ніж протягом п'яти календарних днів після завершення Поставки). Накладні/акти приймання-передачі складаються Постачальником та надаються Товариству не частіше, ніж один раз на календарний місяць, якщо Сторони не домовились про інше.

5.3.2. Товариство здійснює оплату за поставлені Предмети закупівлі виключно в Платіжні дні згідно Платіжного календаря. При цьому, якщо день оплати, визначений в п.5.3.1. вище, припадає на неплатіжний день, згідно з Платіжним календарем,

4.4. In case of termination of the Adhesion Contract/ Purchase Order, the Client is obliged to pay only for compliant Purchase Subject Matter delivered up to the effective date of termination.

4.5. Upon termination of the Adhesion Contract/ Purchase Order, the Provider shall deliver to the Client all documentation, information and materials relating to the Adhesion Contract/Purchase Order or destroy it according to the Client's instruction.

Article 5. Financial Conditions

5.1. Prices

The price (and the payment currency, if applicable) of the Purchase Subject Matter shall be stated in the Purchase Order. The price shall be inclusive of all charges for packing, shipping, carriage, insurance, delivery and all other costs and duties including without limitation any and all taxes and expenses of the Provider and the Client shall not make any other additional payments. If required under the applicable tax legislation, the Client may calculate, deduct from the price and transfer to the state budget the amounts of tax or duties with respect to which the Client is determined as the tax agent in Ukraine.

5.2. Invoicing

The relevant invoice and acceptance documents, duly issued and sent by the Provider to the Client, must contain all essentials of tax and accounting documents in accordance with the applicable legislation.

Bill of lading/certificate of acceptance and delivery, and an invoice should contain the following information:

- I. number of the Purchase Order;
- II. number and date of tax invoice (if applicable);
- III. description of Purchase Subject Matter;
- IV. number / volume of the Purchase Subject Matter;
- V. weight, dimensions of packing (if applicable);
- VI. cost per unit, amount of tax, total amount.

5.3. Payment terms

5.3.1. Subject to the provisions of Clause 5.3.2. below, the Client shall pay for the supplied Purchase Subject Matter on terms of payment deferral on the nineties (90th) calendar days from the date specified in the bill of lading / certificate of delivery and acceptance, or within other time limit specified in the Purchase Order, provided that all necessary documents furnished to the Client by the Provider for payment (invoice, bill of lading / certificate of delivery and acceptance, tax invoice) have been properly executed according to the Client's requirements and Ukrainian legislation and have been furnished in a timely manner (at the time of transfer of Purchase Subject Matter or within five calendar days after completion of the Supply). Bills of lading / certificates of delivery and acceptance shall be completed by the Provider and provided to the Client not more frequently than once per calendar month, unless otherwise agreed by the Parties.

5.3.2. The Client performs payment for the supplied Purchase Subject Matter exclusively on Payment Days under the Payment Schedule. At this in case the day for payment defined under the Clause 5.3.1. above occurs on a non-payment day under the Payment Schedule, the



оплата здійснюється Товариством в наступний Платіжний день, вказаний в Платіжному календарі.

Платіжний день - це день, в який здійснюється оплата за поставлені товари та/або надані послуги/виконані роботи та який визначається згідно Платіжного календаря, наведеного у додатку до цих Умов. Платіжний календар складається та затверджується Товариством в односторонньому порядку та розміщується на Сайті на кожен наступний календарний рік.

5.3.3. Незважаючи на настання терміну платежу, Товариство має право затримати платіж на додатковий строк у випадках, якщо:

- в рахунку/накладній/акті приймання-передачі відсутнє посилання на номер Замовлення на закупівлю;
- накладна/акт приймання-передачі оформлений з порушенням вимог чинного законодавства про бухгалтерський облік, включаючи, але не обмежуючись, Законом України «Про бухгалтерський облік та фінансову звітність в Україні», Положенням «Про документальне забезпечення записів у бухгалтерському обліку», затвердженого наказом МФУ від 24/05/1995 №88 тощо;
- якщо застосовно, податкова накладна не відповідає вимогам чинного податкового законодавства України, включаючи, але не обмежуючись, Податковим кодексом України, Порядком заповнення податкової накладної тощо;
- якщо застосовно, податкова накладна не зареєстрована в Єдиному реєстрі податкових накладних (за винятком випадків, коли оплата здійснюється на умовах попередньої оплати);
- банківські реквізити, які зазначені у рахунку/накладній/акті приймання-передачі, не співпадають з банківськими реквізитами, що містяться у Базі даних постачальників Товариства;
- рахунок/накладна/акт приймання-передачі своєчасно не надані Товариству.

Зазначений додатковий строк затримки оплати відповідає строку затримки надання документів/належним чином оформлених документів та/або здійснення інших дій з боку Постачальника, якими будуть усунені підстави, через які Товариство обґрунтовано затримало відповідний платіж.

5.3.4. Постачальник зобов'язаний негайно повідомляти Товариство про зміну банківських реквізитів та/або інших деталей Постачальника, внесених у Базу даних постачальників Товариства, та надавати відповідні підтверджуючі документи. Постачальник розуміє та погоджується, що невідповідність інформації у Базі даних постачальників Товариства дійсним реквізитам Постачальника або реквізитам, зазначеним у платіжних документах, може стати причиною для затримки оплати поставлених Предметів закупівлі.

Стаття 6. Відповідальність

6.1. Сторони несуть відповідальність за невиконання чи неналежне виконання обов'язків за Договором приєднання згідно з чинним законодавством України.

6.2. Постачальник несе повну відповідальність та обов'язок відшкодування (без обмеження максимальної суми відшкодування) за будь-які шкоду/збитки/втрати, завдані Товариству, включаючи його філії, а також його/їх відповідних директорів, посадових осіб, співробітників, службовців, агентів та представників, його клієнтів та будь-яку третю сторону,

payment shall be done by the Client on the next Payment Day mentioned in the Payment Schedule.

Payment Day means a day on which payment for the goods supplied and/or services rendered / works performed is made, and which is determined according to the Payment Schedule in the Annex hereto. Payment Schedule shall be made and approved by the Client unilaterally and placed on the Website for each following calendar year.

5.3.3. Despite payment maturity, the Client shall have the right to delay payment for additional period in cases where:

- there is no reference to the Purchase Order number in the invoice / bill of lading / certificate of delivery and acceptance;
- the bill of lading / certificate of delivery and acceptance is executed in violation of the requirements of the current accounting legislation, including, but not limited to, the Law of Ukraine "On Accounting and Financial Reporting in Ukraine", Regulation "On the Documentary Support of Records in Accounting", approved by Order of the Ministry of Finance of Ukraine No.88 dated 24.05.1995, etc.;
- if applicable, when tax invoice does not comply with the requirements of the current tax legislation of Ukraine, including, but not limited to, the Tax Code of Ukraine, the Procedure for Completing Tax Invoice, etc.;
- if applicable, when tax invoice is not registered with the Unified Register of Tax Invoices (unless payment is made on prepayment terms);
- bank details specified in the invoice / bill of lading / certificate of delivery and acceptance do not coincide with bank details in the Client's Supplier Database;
- invoice / bill of lading / certificate of delivery and acceptance have not been furnished to the Client in time.

The specified additional payment delay period shall be equal to the period of delay in provision of documents / properly executed documents and/or performance of other actions by the Provider aimed at removal of causes of the reasonable delay in corresponding payment by the Client.

5.3.4. The Provider shall immediately notify the Client of any changes in bank details and/or other Provider's details entered into the Client's Provider Database and provide relevant supporting documents. The Provider understands and agrees that discrepancies between information in the Client's Provider Database and actual details of the Provider or details stated in the payment documents may cause delays in payment for the supplied Purchase Subject Matter.

Article 6. Liability

6.1. The Parties shall be liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Adhesion Contract as prescribed by the current legislation of Ukraine.

6.2. The Provider shall be liable to full extent and is obliged to reimburse (i.e. no monetary cap applies) for any injuries/damage/losses suffered by the Client, including its affiliates, and its and their respective directors, officers, employees, servants, agents and representatives, its customers and any third party related to the Client resulting from or arising out of any breach, negligent



пов'язану з Товариством, що виникли в результаті або у зв'язку з будь-яким порушенням, недбалим виконанням чи невиконанням або затримкою у виконанні умов Договору приєднання/Замовлення на закупівлю, спричиненого самим Постачальником, його персоналом/представниками/афілійованими особами та/або будь-яким з його субпідрядників.

performance or failure or delay in performance of the Terms/Purchase Order caused by the Provider itself, its personnel, its representatives, its affiliates and/or any of its subcontractors.

Стаття 7. Страхування

Article 7. Insurance

7.1. На письмовий запит Товариства Постачальник зобов'язаний за власний рахунок укласти відповідний поліс страхування відповідальності на весь період виконання предмета Замовлення на закупівлю та на вимогу Товариства надати письмовий доказ такого страхового полісу. Страхування покриває всі фінансові наслідки відповідальності Постачальника, зазначеної в Умовах.

7.1. Upon Client's written request the Provider shall be obliged to take out a relevant liability insurance policy at its own expense covering the entire period of executing the subject of the Purchase Order and present a written proof of such insurance policy on Client's request. The insurance shall cover all financial consequences of the Provider's liability stated in the Terms.

7.2. Постачальник протягом 24 годин повинен письмово повідомити Товариство про будь-які зміни, призупинення або припинення дії свого страхового полісу.

7.2. The Provider within 24 hours shall notify the Client on any modification, suspension or termination of its insurance policy in writing.

Стаття 8. Форс-мажор

Article 8. Force -Majeure

8.1. Сторони не відповідають за невиконання чи неналежне виконання своїх обов'язків за цим Договором приєднання/Замовленням на закупівлю, якщо таке невиконання спричинене обставинами непереборної сили.

8.1. The Parties are not responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations according to Adhesion Contract/Purchase Order, if such non-fulfillment is caused by force-majeure circumstances.

8.2. Відповідно до Договору приєднання повені, епідемії, епізоотії, землетруси та інші природні та техногенні аварії, повстання, ембарго, війни чи військові дії будь-якого виду, окупації, мобілізації, акти державних органів, соціальні заворушення, страйки чи зриви праці або будь-які інші обставини, які виходять за межі розумного контролю та волі Сторін і виникли після того, як Замовлення на закупівлю набуло чинності, і які перешкоджають виконанню Стороною своїх зобов'язань, розглядаються як форс-мажорні обставини. Термін дії форс-мажорних обставин підтверджується документом, виданим відповідною торгово-промисловою палатою.

8.2. According to the Adhesion Contract, floods, epidemics, epizootic, earthquakes and other natural and man-made accidents, revolts, embargoes, wars or military actions of any type, occupations, mobilizations, acts of state bodies, social unrest, strikes or labor disruptions or any other circumstances, which are beyond the reasonable control and will of the Parties, and have occurred after the Purchase Order became effective and which obstruct the Party's fulfillment of its obligations shall be considered as force- majeure circumstances. The term of action of force- majeure shall be confirmed by document, issued by the relevant chamber of commerce & industry.

8.3. Постраждала Сторона без зайвої затримки письмово повідомляє іншу Сторону про настання таких форс-мажорних обставин і надає іншій Стороні сертифікат про форс-мажорні обставини виданий відповідною торгово-промисловою палатою. Сторона, яка заявляє про форс-мажор, вживає заходів для мінімізації або усунення наслідків форс-мажору та в найкоротшій терміні намагається відновити виконання зобов'язань, постраждалих від форс-мажорних обставин. Кожна Сторона несе свої власні витрати, понесені у зв'язку з форс-мажором.

8.3. The affected Party shall notify the other Party in writing without undue delay of the occurrence of such Force Majeure event and provide to the other Party a certificate of the existence of the circumstances constituting Force Majeure. The Party claiming Force Majeure shall adopt measures to minimise or remove the effects of Force Majeure and within the shortest possible time attempt to resume the performance of obligations affected by the event of Force Majeure. Each Contracting Party will bear its own costs and expenses incurred in connection with the Force Majeure event.

8.4. Якщо подія непереборної сили триває більше 3 місяців або довше, інша Сторона, на виконання обов'язків якої подія не вплинула, має право розірвати Договір приєднання або окреме Замовлення на закупівлю шляхом направлення письмового повідомлення, і в такому випадку будуть застосовуватися положення статті 4.

8.4. Where the Force Majeure event lasts for a period of longer than 3 months or longer the Party whose obligations' performance was not affected by the event shall be entitled to terminate the Adhesion Contract or any Purchase Order upon written notice and the provisions of Article 4 shall apply.

Стаття 9. Аудит

Article 9. Audit



9.1. Товариство має право в будь-який час після письмового повідомлення провести аудит Постачальника та його субпідрядників, щоб переконатися, що Постачальник і його субпідрядники дотримуються всіх своїх зобов'язань встановлених Замовленням на закупівлю та застосованого законодавства, протягом терміну дії Замовлення на закупівлю та 3 (трьох) років після його закінчення/припинення з будь-якої причини.

9.2. Для цілей вищенаведеного аудиту Постачальник дозволяє Товариству або третій стороні, призначеній Товариством, проводити фізичні/виїзні та документальні аудити Постачальника або будь-якого з його субпідрядників, включаючи доступ до відповідних систем, документів та засобів, що мають значення для перевірки Товариством. Постачальник буде сумлінно співпрацювати під час аудитів.

9.3. Результати аудиту вважаються конфіденційною інформацією обох Сторін.

9.4. Якщо аудит виявить будь-які порушення, Постачальник зобов'язаний вжити всіх необхідних заходів з метою запровадження будь-яких коригувальних/попереджувальних дій або дотримуватися рекомендацій Товариства для запобігання чи усунення таких порушень за власний кошт, а також нести витрати на такий аудит. Неусунення виявлених порушень є підставою для розірвання Договору приєднання або будь-якого із Замовлень на закупівлю Товариством.

9.5. Постачальник повинен негайно (не пізніше ніж протягом 24 годин) письмово повідомити Товариство про отримання будь-якого повідомлення від будь-якого органу про те, що перевірка/аудит/розслідування Постачальника буде проведена, якщо така перевірка стосується Замовлення на закупівлю або може вплинути на виконання Замовлення на закупівлю.

Стаття 10. Конфіденційність

10.1. Конфіденційна інформація повинна бути захищена принаймні з розумною обережністю, і вона повинна використовуватися виключно в міру необхідності для виконання Замовлення на закупівлю лише протягом виконання Замовлення на закупівлю.

10.2. Якщо інша Сторона не надала попередньої письмової згоди, жодна зі Сторін не має права розголошувати Конфіденційну інформацію будь-якій третій особі. Сторони можуть розкривати Конфіденційну інформацію своєму персоналу та уповноваженим субпідрядникам лише в разі необхідності для виконання Замовлення на закупівлю, за умови, що вони гарантують, що на них поширюються зобов'язання щодо конфіденційності, що відповідають тим, які покладаються на Сторони цими Умовами. Сторони несуть повну відповідальність у разі порушення конфіденційності будь-якою особою, якій вони розкрили Конфіденційну інформацію.

10.3. Зобов'язання щодо дотримання конфіденційності дійсні протягом терміну дії Замовлення на закупівлю і будуть діяти протягом десяти (10) років після закінчення терміну дії та/або припинення дії Замовлення на закупівлю з будь-якої причини.

9.1. The Client has the right, at any time upon written notice, to audit the Provider and it's subcontractors, in order to reasonably verify that Provider and it's subcontractors are in compliance with all of its obligations under the Purchase Order and any applicable laws and regulations whenever the Client deems it appropriate during the term of the Purchase Order and three (3) years after its expiration/termination for any reason.

9.2. For the purpose of the audit above, the Provider shall allow the Client or a third party appointed by the Client to carry out physical/on-site and documentary audits of the Provider or any of its subcontractors including access to relevant systems, documents and facilities relevant for review by the Client. The Provider will cooperate in good faith within the audits.

9.3. The result of the audit shall be considered as confidential information of both Parties.

9.4. If the audit reveals any violations, the Provider is obliged to promptly take all appropriate measures to implement any corrective/preventive action or Client's recommendations to prevent or remediate such violations at its own costs as well as bear the costs of such audit. Failure to remedy violations forms a reason for termination of the Adhesion Contract or any of the Purchase Orders by the Client.

9.5. The Provider shall immediately (not later than within 24 hours) in writing notify the Client of receipt of any notification from any authority that an inspection/ audit / investigation of the Provider will be performed, which is related to the Purchase Order or may affect the performance of the Purchase Order.

Article 10. Confidentiality

10.1. Confidential information shall be protected with at least a reasonable care and it shall be used solely as necessary to perform the Purchase Order only for the duration of the performance of the Purchase Order.

10.2. Unless prior written consent is granted by the other Party, neither Party can disclose Confidential Information to any third person. The Parties may only disclose Confidential Information to its personnel and authorized subcontractors if necessary for the performance of the Purchase Order, provided that it ensures that they are subject to obligations of confidentiality corresponding to those which bind the Parties hereto. The Parties remain fully liable in case of breach of confidentiality by any of the persons they disclosed the Confidential Information to.

10.3. The obligation of confidentiality is valid for the duration of the Purchase Order and shall continue for a period of ten (10) years after the expiration and/or termination of the Order, for any reason.



10.4. Після припинення дії Замовлення на закупівлю або в будь-який час на вимогу Товариства, Постачальник зобов'язаний повернути або знищити Конфіденційну інформацію, отриману від Товариства, якщо інші письмові інструкції не надані Товариством.

10.5. Товариство на власний розсуд може робити публічні повідомлення, що містять інформацію про замовлення/поставки/ділові відносини Сторін без отримання погодження від Постачальника.

Стаття 11. Інтелектуальна власність

11.1. Постачальник визнає, що виключні майнові права на об'єкти права інтелектуальної власності Товариства (Сторони погоджуються, що термін «Товариство» для цілей цього розділу охоплює також афілійованих осіб Товариства), включаючи, але не обмежуючись, патенти (включаючи права на патентовані або непатентовані винаходи, відкриття, ноу-хау, комерційну таємницю та іншу конфіденційну інформацію), промислові зразки, торговельні марки, доменні імена, комерційні (фірмові) найменування, бази даних, об'єкти авторського права і/або суміжних прав, є і залишаються власністю Товариства, і що Договір приєднання та його виконання жодним чином не спричиняють передачу Постачальнику (повністю або частково) будь-яких прав Товариства на вищевказані об'єкти права інтелектуальної власності. Кожна Сторона зберігає існуючі права власності на об'єкти права інтелектуальної власності, створені такою Стороною або ліцензовані їй третьою стороною до отримання Замовлення на закупівлю або цілком незалежно від його виконання.

11.2. Всі виключні майнові права інтелектуальної власності на всі об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання, в тому числі на будь-які переробки, адаптації, аранжування та інші подібні вдосконалення і зміни об'єктів права інтелектуальної власності, повністю належать Товариству і є його власністю з моменту підписання накладної/акту приймання-передачі та можуть використовуватися Постачальником тільки з метою виконання Договору приєднання.

11.3. У разі потреби, Постачальник зобов'язаний підписати всі та будь-які договори із Товариством, які останнє вважає за необхідне, для належного оформлення передачі Товариству виключних майнових прав інтелектуальної власності на всі об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання, включаючи, але не обмежуючись, права на всі переробки, адаптації, аранжування і інші подібні зміни об'єктів права інтелектуальної власності Товариства. Вартість таких прав визначатиметься Сторонами у відповідних договорах, але вважатиметься такою, що включена у вартість за відповідним Замовленням на закупівлю. Постачальник безвідклично передає Товариству виключні майнові права інтелектуальної власності на такі об'єкти права інтелектуальної власності без обмежень по строку дії майнових прав, території, обсягу прав та способів використання, якщо Сторони не домовилися про інше у Додаткових документах. Будь-яке подальше використання Товариством об'єктів права інтелектуальної власності, створених Постачальником у процесі виконання Договору приєднання/Замовлення на закупівлю, відбувається без зазначення імені автора/ів, якщо Сторони не домовилися про інше.

10.4. Upon termination of the Purchase Order or at any time upon the Client's request the Provider is obliged to return or destroy the Confidential information received from the Client, unless instructed differently by the Client in writing.

10.5. The Client on its own decision may issue public communications containing information on the purchase order/deliverables/business relationships of the Parties without consent of the Provider.

Article 11. Intellectual Property

11.1. Provider hereby acknowledges that the exclusive proprietary rights to the Client's intellectual property (for the purposes of this section the Parties agreed that the term "Client" includes the Client's affiliates), including, but not limited to, patents (including the rights to patentable or non-patentable inventions, discoveries, know-how, trade secrets and other confidential information), designs, trademarks, domain names, trade names, databases, copyright and/or related rights are and remain the property of the Client, and that the Adhesion Contract and its implementation in no way cause the transfer of any Client's intellectual property rights to Provider (in whole or in part). Each Party shall retain ownership of its pre-existing IP rights created by such a Party or licensed to it by a third party before or completely independently from the performance of the Purchase Order.

11.2. All exclusive proprietary rights for all intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract, including any alterations, adaptations, arrangements and other similar improvements and changes of intellectual property, are fully owned by the Client since the signing of the bill of lading / certificate of delivery and acceptance and may be used by the Provider only for the purpose of performance of the Adhesion Contract.

11.3. If necessary, the Provider shall sign any agreements with the Client, which the latter deems necessary, for the proper transfer to the Client of the exclusive intellectual property rights to all intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract, including, but not limited to, the rights to all alterations, adaptations, arrangements and other similar changes to the Client's intellectual property. The cost of such rights shall be determined by the Parties in the relevant agreements, but shall be deemed to be included in the cost of respective Purchase Order hereto. The Provider shall irrevocably transfer to the Client exclusive proprietary rights to intellectual property without restriction on the term of the property rights, territory, scope of rights and methods of use, unless the Parties agree otherwise in the Supporting Documents. Any further use by the Client of the intellectual property created by the Provider during implementation of the Adhesion Contract/PO shall occur without indication of the name of the author(s), unless the Parties agree otherwise.



11.4. Право власності, майнові права інтелектуальної власності, включаючи, але не обмежуючись, права на зібрану інформацію, звіти, анкети, електронні бази даних, статистичні дані, результати і деталі рекламної діяльності чи будь-яку іншу інформацію і документацію, отриману, створену і/або таку, що використовується Постачальником (включаючи його працівників та субпідрядників) в процесі виконання Договору приєднання, належать Товариству. Постачальник не має права використовувати отримані ним результати або будь-яку іншу інформацію, документацію та права, перераховані вище, ні для яких цілей, в тому числі навіть для власних потреб (крім використання в цілях виконання умов Договору приєднання) як протягом дії Договору приєднання, так і після його припинення.

11.5. Постачальник гарантує і підтверджує, що (а) Постачальник є власником усіх прав в тому числі виключних майнових прав інтелектуальної власності на об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання, і має право на укладання Договору приєднання; (б) права, в тому числі виключні майнові права інтелектуальної власності на об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання є вільними від будь-яких обтяжень; (в) об'єкти права інтелектуальної власності, створені в процесі виконання Договору приєднання не є суспільним надбанням; (г) використання та розпорядження Товариством об'єктами права інтелектуальної власності, створеними в процесі виконання Договору приєднання, не порушує прав третіх осіб, і не потребує отримання Товариством додаткових дозволів чи погоджень від третіх осіб; (д) стосовно об'єктів права інтелектуальної власності, створених в процесі виконання Договору приєднання, на момент їх передавання Товариству або на момент їх виникнення, не існувало будь-яких претензій третіх осіб, та вони не були предметом спорів або судових розглядів.

11.6. За цими Умовами Постачальник передає Товариству наступні майнові права інтелектуальної власності:

11.6.1. виключне право на використання результатів робіт/послуг, створених Постачальником, а також виключне право на дозвіл або заборону їх використання іншими особами;

11.6.2. право використовувати всі результати робіт/послуг, створених Постачальником відповідно до Договору приєднання, під комерційним (фірмовим) найменуванням і торговельними марками Товариства;

11.6.3. право здійснювати на власний розсуд реєстрацію будь-яких об'єктів права інтелектуальної власності, створених Постачальником за Договором приєднання, а також отримувати охоронні документи на підтвердження такої реєстрації на ім'я Товариства;

11.6.4. право на здійснення перекладу будь-яких об'єктів, створених Постачальником у процесі виконання Договору приєднання, а також на адаптацію, аранжування та іншу переробку таких об'єктів, їх розповсюдження шляхом першого продажу, відчуження іншим способом або шляхом здавання в майновий найм або у прокат і шляхом іншої передачі до першого продажу примірників таких об'єктів;

11.6.5. право на публічне виконання і публічне сповіщення, публічну демонстрацію і публічний показ будь-яких об'єктів, створених Постачальником у процесі виконання Договору приєднання і демонстрацію в інформаційних, рекламних і інших цілях на розсуд Товариства;

11.4. Client fully owns the property rights, intellectual property rights, including, the rights to the information collected, reports, questionnaires, electronic databases, statistics, results and details of advertising, or any other information and documentation obtained, created and/or used by the Provider (including its employees and subcontractors) during implementation of the Adhesion Contract. The Provider shall not use the obtained results or any other information, documentation and rights listed above for any purpose, including for its own purposes (other than for the purpose of implementation of the Adhesion Contract) during the term of the Adhesion Contract and after its termination.

11.5. The Provider warrants and acknowledges that (a) the Provider has rights, including exclusive intellectual property rights, to the intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract, and has rights to enter into the Adhesion Contract; (b) rights, including exclusive proprietary rights to intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract are free from any encumbrances; (c) intellectual property rights created in the course of the implementation of the Adhesion Contract are not in public domain; (d) the use and disposal by the Client of intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract does not infringe the rights of third parties, and does not require the Client to obtain additional permissions or approvals from third parties; (e) there is no disputes, litigations or third parties claims in relation to intellectual property created during implementation of the Adhesion Contract, at the moment of transfer of intellectual property rights to the Client or at the moment of their emergence.

11.6. Under these Terms, the Provider shall transfer to the Client the following intellectual property rights:

11.6.1. the exclusive right to use the results of services/works provided by the Provider, as well as the exclusive right to permit or prohibit their use by others;

11.6.2. the right to use all results of the services/works provided by the Provider in accordance with the Adhesion Contract, under the trade name and trademarks of the Client;

11.6.3. the right to register at its own discretion any intellectual property created by the Provider during the implementation of the Adhesion Contract, as well as to obtain documents, confirming such registration in the name of the Client;

11.6.4. the right to translate any objects created by the Provider during implementation of the Adhesion Contract, as well as to adapt, arrange and otherwise adjust such objects, distribute them by first sale, alienate by other means or by lease, or rent and by any other transfer of copies of such objects for the first sale;

11.6.5. the right for public performance and public broadcasting, public demonstration and public display of any objects created by the Provider during implementation of the Adhesion Contract and demonstration for information, advertising and other purposes at the Client's discretion;

11.6.6. any other rights and ways to use, including those not expressly provided for by the applicable legislation.



11.6.6. будь-які інші права та способи використання, в тому числі ті, що прямо не передбачені нормами застосовного законодавства.

11.7. За Постачальником не зберігається прав на використання будь-яких об'єктів права інтелектуальної власності, створених Постачальником в процесі виконання Договору приєднання, ні самостійно, ні шляхом надання прав на їх використання третім особам, якщо інше не передбачено згідно з пунктом 11.10 нижче.

11.8. Якщо до Товариства в зв'язку з набутими ним в результаті виконання Договору приєднання правами на об'єкти права інтелектуальної власності будуть пред'явлені будь-які претензії з боку третіх осіб, в тому числі у зв'язку з порушенням прав інтелектуальної власності третіх осіб на такі об'єкти права інтелектуальної власності, Постачальник зобов'язується відшкодувати у повному обсязі всі збитки, а також розумні витрати Товариства (у т.ч. пов'язані із захистом прав Товариства та залученням сторонніх юристів/адвокатів), якщо вони були викликані або виникли у зв'язку з таким порушенням. При цьому Постачальник зобов'язується також надати Товариству все можливе сприяння з метою захисту прав і законних інтересів Товариства на набуті ним права інтелектуальної власності на об'єкти права інтелектуальної власності.

11.9. У випадку, якщо гарантії, викладені в цьому розділі, не дотримано або порушуються Постачальником, останній гарантує Товариству вільне та правомірне використання результатів наданих послуг/виконаних робіт/поставлених товарів шляхом сплати всіх обов'язкових платежів або штрафних санкцій, що є результатом відповідних претензій від третіх осіб, та зобов'язується без додаткових оплат з боку Товариства надати повноцінну заміну в частині, в якій неможливо продовжити користування зазначеним.

11.10. У разі, якщо використання результатів поставленого Предмета закупівлі Товариством можливе на інших умовах, ніж визначені у цьому розділі Договору приєднання, зокрема, на умовах ліцензії, Постачальник зобов'язаний завчасно повідомити про це Товариство, а Сторони повинні визначити це письмово у відповідних Додаткових документах, а також врахувати у Замовленні на закупівлю.

11.7. The Provider does not retain the rights to use any intellectual property created by the Provider during the implementation of the Adhesion Contract, either solely or by granting rights to their use to third parties unless otherwise is specified in accordance with the Clause 11.10. below.

11.8. If any claims by third parties are made against the Client in connection with the rights acquired by Client based on the Adhesion Contract, including in connection with infringement of the third parties' intellectual property rights for intellectual property, the Provider undertakes to indemnify in full all damages, as well as reasonable costs of the Client (including those related to the protection of the Client's rights and the involvement of third-party lawyers/attorneys), if they were caused or arisen in connection with such violations. In this case, the Provider shall also assist the Client in order to protect the Client's rights and legitimate interests on the acquired intellectual property rights to the intellectual property.

11.9. In the event that the warranties set forth in this section are not complied with or violated by the Provider, the latter guarantees to the Client the free and lawful use of the results of provided services/works or delivered goods by payment of all mandatory payments or penalties resulting from the third party claims, and undertakes without additional payment from the Client to provide a complete replacement in the part in which it is impossible to continue using the mentioned above

11.10. In the event the use of the results of supplied Purchase Subject Matter by the Client is possible under other terms than those established in this section of the Adhesion Contract, in particular, subject to a license, the Provider undertakes to notify the Client on this in advance, and the Parties shall stipulate this explicitly in respective Supporting Documents as well as reflect in the Purchase Order.

Стаття 12. Окремі положення щодо Замовлення на закупівлю

12.1. Оформлення РО – Прийняття РО – Зміни РО.

12.1.1. Замовлення на закупівлю Товариства повинно бути підтверджено протягом п'яти робочих днів, якщо інше не зазначено в Замовленні на закупівлю. Підтвердження Замовлення на закупівлю необхідно надіслати на адресу електронної пошти, номер телефону тощо, вказані в Замовленні на закупівлю.

12.1.2. Сторони можуть узгодити зміни до Замовлення на закупівлю, які затверджуються та набувають чинності з моменту направлення Товариством оновленого Замовлення на закупівлю Постачальнику (процедура Зміни РО).

12.2. Виконання Замовлення на закупівлю.

12.2.1. Постачальник повинен дотримуватися умов Замовлення на закупівлю, цих Умов та чинного законодавства. Постачальник гарантує наявність всіх необхідних дозволів та ліцензій, а також наявність відповідного досвіду, обладнання та

Article 12. Specific provisions related to Purchase Order

12.1. PO formalisation – PO acceptance – PO changes.

12.1.1. Confirmation of the Client's Purchase Order shall be required within five business day unless otherwise stated in the Purchase Order. The Purchase Order confirmation needs to be sent to an email address, phone number etc. specified on the Purchase Order.

12.1.2. The Parties may agree on changes to the Purchase Order, which shall be approved and come into effect from the moment of sending an updated Purchase Order by the Client to the Provider (Change PO process).

12.2. Purchase Order Performance.

12.2.1. The Provider must comply with the terms of the Purchase Order, these Terms and applicable laws. The Provider undertakes to have the required skills, capacity, equipment and qualified personnel and warrants to hold and maintain all required administrative



кваліфікованого персоналу. Постачальник гарантує, що його субпідрядники, якщо такі є, виконуватимуть ті самі зобов'язання, які передбачені цим документом.

12.2.2. Постачання повинно здійснюватися у відповідності з Договором приєднання та вказівками Товариства, що надсилаються електронною поштою. У разі постачання товарів, всі замовлені товари повинні бути належним чином упаковані. Упаковка не підлягає поверненню, а вартість упаковки входить у ціну товару. Постачальник зобов'язаний забезпечити нанесення на товар маркування у відповідності з вимогами чинного законодавства. Часткова поставка можлива за умови попереднього письмового погодження з Товариством.

12.2.3. Враховуючи абсолютну соціальну відповідальність та відповідальність перед пацієнтами Товариства як фармацевтичної компанії, будь-яке переривання або призупинення виконання Замовлення на закупівлю може мати критичні несприятливі наслідки для Товариства та для безперервності його бізнесу. Як наслідок, Постачальник зобов'язується постійно виконувати Замовлення на закупівлю всіма можливими засобами, у тому числі шляхом підтримки актуального плану безперервності бізнесу та плану аварійного відновлення, якщо це необхідно.

12.2.4. Строк поставки вказується у Замовленні на закупівлю або погоджується Постачальником і Товариством електронною поштою.

12.3. Прийняття Предмета закупівлі.

У разі постачання товарів, Постачальник зобов'язаний доставити замовлені товари:

12.3.1. за адресою, вказаною у Замовленні на закупівлю;

12.3.2. у відповідності до умов Замовлення та вказівок Товариства та у будь-якому випадку в строки, визначені в Замовленні на закупівлю;

12.3.3. у такий спосіб, що забезпечує належний захист товарів та запобігає псуванню товарів;

12.3.4. разом з накладною/актом приймання-передачі та рахунком,

12.3.5. разом з іншими документами, надання яких вимагається законодавством, в тому числі, залежно від виду товару, гарантійний талон, інструкцію експлуатації українською мовою, сертифікат та/або декларацію відповідності.

На додаток до документів, зазначених в Замовленні на закупівлю чи в цих Умовах, Постачальник зобов'язаний надати Товариству на його першу вимогу будь-які інші документи, необхідні останньому для прийняття та використання Предмета закупівлі.

12.4. Планування – Затримки – Штрафи.

12.4.1. В разі прострочення Постачальником виконання Замовлення на закупівлю більш ніж на 7 календарних днів (якщо інше не погоджено Сторонами), Товариство має право скасувати Замовлення на закупівлю повністю або частково та відмовитися від прийняття Предмета закупівлі без будь-яких зобов'язань з боку останнього. Повернення такого Предмета закупівлі здійснюється за рахунок Постачальника.

12.4.2. В разі прострочення Постачальником виконання Замовлення на закупівлю Постачальник, за вимогою Товариства зобов'язаний сплатити останньому пеню в розмірі подвійної

authorizations and licensees. The Provider guarantees that its subcontractors, if any, will comply with the same obligations as provided herein.

12.2.2. The Supply shall be performed according to the Adhesion Contract and instructions of the Client sent by e-mail. When supplying goods, all ordered goods shall be properly packed. Packaging shall not be returned, and the cost of packaging shall be included in the price of the goods. The Provider shall ensure that the goods are properly marked in accordance with the requirements of the current legislation. Partial delivery is possible subject to prior written approval of the Client.

12.2.3. Given the Client's absolute social and patient responsibility as a pharmaceutical Client, any interruption or suspension of the Purchase Order performance may have critical adverse consequences for the Client and for the continuity of its business. As a result, the Provider undertakes to continue at all times the performance of the Purchase Order by all possible means, including by maintaining an up-to-date business continuity and disaster recovery plan as necessary.

12.2.4. Time of delivery shall be specified in the Purchase Order or agreed by the Provider and the Client by e-mail.

12.3. Acceptance of Purchase Subject Matter.

When supplying goods, the ordered goods shall be delivered by the Provider:

12.3.1. at the address specified in the Purchase Order;

12.3.2. according to the terms of the Order and the Client's instructions, and, in any case, within the time limits specified in the Purchase Order;

12.3.3. in a way ensuring proper protection of goods and preventing deterioration thereof;

12.3.4. accompanied by bill of lading / certificate of acceptance and delivery, and an invoice,

12.3.5. accompanied by other documents required by law, including, depending on the type of goods, warranty card, user's manual in Ukrainian, certificate and/or declaration of conformity.

In addition to the documents specified in the Purchase Order or in these Terms, the Provider shall provide the Client, on its first request, with any other documents necessary for the latter to accept and use the Purchase Subject Matter.

12.4. Planning – Delays – Penalties.

12.4.1. In case of delay in fulfilment of the Purchase Order by the Provider for more than 7 calendar days (unless otherwise agreed by the Parties), the Client shall be entitled to cancel the Purchase Order in whole or in part and refuse to accept Purchase Subject Matter without any obligations on the part of the latter. The return of such Purchase Subject Matter shall be performed at the expense of the Provider.

12.4.2. In case of delay by the Provider in fulfilling the Purchase Order, the Provider, at the request of the Client, undertakes to pay the penalties in the amount of double the official NBU exchange rate of



облікової ставки НБУ від ціни не поставленого у строк Предмета закупівлі за кожен день прострочки.

the price of the Purchase Subject Matter not delivered on time per each day of delay.

12.5. Безпека інформації та заходи щодо якості

12.5. Information security and quality measures

Постачальник повинен дотримуватись та забезпечити, щоб кожен із персоналу Постачальника та дозволених субпідрядників дотримувався як мінімум положень про інформаційну безпеку та забезпечення якості, які наразі встановлені

Provider shall comply and shall procure that each of Provider's Personnel and permitted subcontractors shall comply at a minimum with the information security and quality measures provisions currently set out in

<https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures> із змінами, які час від часу вносить Товариство.

<https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures> as amended by Client from time to time.

Такі умови включені до цього Договору приєднання, і Сторони прямо зобов'язуються їх дотримуватися.

Such conditions are included in this Accession Agreement, and the Parties are directly obliged to comply with them.

12.6. Фармаконагляд.

12.6. Pharmacovigilance.

Якщо Замовлення на закупівлю стосується продукту Товариства, застосовуються особливі вимоги щодо фармаконагляду. У цьому випадку Постачальник і Товариство повинні дотримуватися умов відповідного положення про фармаконагляд, доступного за посиланням

Where the Purchase Order is related to a Client product, specific pharmacovigilance requirements will apply. In this case, Provider and Client shall comply with the terms of the applicable pharmacovigilance clause currently available at <https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures> as amended by Client from time to time.

<https://suppliers.sanofi.com/en/standards-and-procedures> із змінами, які час від часу вносить Товариство.

The terms referenced via a link to the Sanofi web-site in Clauses 12.5. and 12.5. are hereby incorporated herein by reference and the Parties expressly commit to comply with them. Moreover, such terms shall be stipulated in English only and the Supplier confirms that it has read and understood them and that its personnel involved to the performance of obligations thereunder also has the proper knowledge of English language or has been delivered with the translation of such terms to the language understood by them.

Умови, які наведено за посиланням на веб-сайті Санофі у пунктах 12.5 та 12.6, включені до цього Договору приєднання, і Сторони прямо зобов'язуються їх дотримуватися. Крім того, такі умови викладені лише англійською мовою, і Постачальник підтверджує, що він прочитав і зрозумів їх зміст, а також що його персонал, залучений до виконання зобов'язань відповідно до умов, також належним чином володіє англійською мовою або йому надано переклад таких умов зрозумілою для нього мовою.

12.7. Гарантії.

12.7. Warranties.

12.7.1. Постачальник гарантує що поставлені Предмети закупівлі мають належну якість, відповідають стандартам безпеки та не мають будь-яких (матеріальних чи юридичних) дефектів, які можуть знизити їх вартість або їх придатність до використання за призначенням.

12.7.1. The Provider warrants that the Purchase Subject Matter supplied is of the appropriate quality, that it complies with safety standards and that it is free of any (material or legal) defects that could reduce its value or its suitability for its intended purpose.

12.7.2. В разі Поставки Предмета закупівлі неналежної якості чи поставки дефектних товарів та/або таких, що не відповідають вимогам, повідомленим Товариством Постачальнику, Товариство має право на власний розсуд вжити один з наступних заходів:

12.7.2. In case of Supply of Purchase Subject Matter of poor quality or supplying defective goods and/or goods non-conforming to the requirements communicated to the Provider by the Client, the Client shall be entitled to take one of the following measures at its own discretion:

12.7.2.1. відмовитися від прийняття такого Предмета закупівлі/повернути вищезазначені товари Постачальнику за рахунок останнього для ремонту або заміни;

12.7.2.1. to refuse to accept such Purchase Subject Matter / return the above goods to the Provider for repair or replacement at the expense of the latter;

12.7.2.2. у разі поставки товарів – усунути дефект самостійно та зменшити вартість поставлених товарів на вартість такого ремонту; або

12.7.2.2. in case of supply of goods, to eliminate the defect by its own and reduce the cost of the supplied goods by the cost of such repair; or

12.7.2.3. застосувати будь-які інші заходи, передбачені законодавством.

12.7.2.3. to apply any other measures provided for by law.

12.7.3. Після будь-якого порушення Постачальником Замовлення на закупівлю, Товариство може в будь-який час виконати Замовлення на закупівлю самостійно або з залученням третьої сторони, за підтримки та допомоги Постачальника та за його рахунок, без шкоди для будь-яких інших прав або засобів правового захисту, які Товариство може мати відповідно до Замовлення на закупівлю та чинного законодавства.

12.7.3. After any breach of the Purchase Order by the Provider, the Client may at any time carry out the performance by itself or by a third party, with Provider's cooperation and assistance at Provider's costs, without prejudice to any other rights or remedies the Client may have under the Purchase Order and applicable law.



12.8. Поставка – Передача права власності та ризиків.

12.8.1. Ризик випадкового знищення або випадкового пошкодження Предмета закупівлі переходить до Товариства з моменту передання йому Предмета закупівлі та підписання Товариством відповідних документів, якщо інше не погоджено письмово Сторонами.

12.8.2. Приймаючи поставку Предмета закупівлі, Товариство стає виключним власником Предмета закупівлі.

12.9. Правила, що застосовуються у разі постачання на об'єкті

12.9.1. Постачальник повинен виконувати та повністю забезпечувати виконання своїм персоналом/субпідрядниками вимог щодо доступу, гігієни, безпеки, екологічних інструкцій, правил та норм, що діють на об'єкті Товариства, незалежно від їх форми. Постачальник зобов'язується негайно повідомити Товариство у разі виникнення події, яка може створити ризик для довкілля, здоров'я та/або безпеки персоналу/обладнання, і гарантує, що не створить жодних труднощів або шкоди іншим підрядникам, які одночасно працюють на об'єкті Товариства.

12.9.2. У разі порушення будь-яких вищезазначених правил, Товариство має право вимагати негайного припинення перебування будь-якого з персоналу/субпідрядників Постачальника на об'єкті та/або припинити дію Замовлення на закупівлю.

Стаття 13. Додаткові умови

13.1. Захист персональних даних.

13.1.1. Відповідно до цієї статті Сторони погоджуються, що терміни «Персональні дані», «Володілець», «Розпорядник», «Обробка», «Застосовне законодавство про захист даних» мають значення, надане їм в Угоді про обробку даних (якщо застосовно) або інше значення, надане їм у застосовному законодавстві.

13.1.2. Кожна Сторона повинна дотримуватись своїх зобов'язань відповідно до чинного законодавства про захист даних, що стосується власної діяльності з обробки даних, для якої вона виступає як Володілець.

13.1.3. Сторони погоджуються, що для цілей виконання Замовлення на закупівлю згідно з цими Умовами Постачальник не обробляє Персональні дані від імені Товариства. Однак, якщо Постачальник обробляє будь-які Персональні дані від імені Товариства в рамках Замовлення на закупівлю, або якщо Постачальник ідентифікував той факт, що під час виконання Замовлення на закупівлю Постачальник обробляє Персональні дані від імені Товариства (у такому випадку Постачальник повинен негайно повідомити про це Товариство), така Обробка регулюватиметься умовами Угоди про обробку даних, яку Сторони підписують окремо.

13.2. Глобальний договір – Боротьба з корупцією – Конфлікт інтересів – Прозорість – Перевірка сторін – Конфліктні корисні копалини

13.2.1. Глобальний договір.

12.8. Delivery – Transfer of ownership and risks.

12.8.1. The risk of accidental destruction or accidental damage to the Purchase Subject Matter passes to the Client from the moment of transfer of the Purchase Subject Matter and signing by the Client of the relevant documents, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

12.8.2. By accepting the delivery of the Purchase Subject Matter, the Client becomes an exclusive owner of the Purchase Subject Matter.

12.9. Rules applicable in the event of on-site activities.

12.9.1. The Provider must comply and fully cause its personnel/subcontractors to comply with the access, hygiene, safety, environmental instructions, rules and regulations in force on Client's site, regardless of their form. The Provider undertakes to immediately inform the Client in case of event which may generate a risk for the environment, health and/or safety of personnel/equipment and warrants not to cause any difficulty for or damage to other contractors working simultaneously on Client's site.

12.9.2. In case of breach of any rules above, the Client shall be entitled to request the immediate eviction of any of the Provider's personnel / subcontractors and / or terminate the Purchase Order.

Article 13. Additional Provisions

13.1. Personal Data protection.

13.1.1. Under this article, the Parties agree that the terms "Personal Data", "Controller", "Processor", "Processing", "Applicable Data Protection Law" shall have the meaning assigned to them in the Data Processing Agreement (if applicable) or otherwise the meaning assigned to them in the applicable law.

13.1.2. Each Party shall, with regards to its own respective Processing activities for which it acts as a Controller, comply with its own obligations under Applicable Data Protection Law.

13.1.3. The Parties agree that, for the purposes of performing the Purchase Order under these Terms, Provider does not process Personal Data on behalf of Client.

However, to the extent that Provider processes any Personal Data on Client's behalf within the scope of the Order or should Provider identify the fact that, during the performance of the Purchase Order, Provider is processing Personal data on Client's behalf (in such case, Provider shall immediately inform Client thereof), such Processing shall be governed by the terms of the Data Processing Agreement to be signed by the Parties separately.

13.2. Global Compact – Anti-Corruption – Conflict of Interest – Transparency – Restricted Parties Screening – Conflict Minerals

13.2.1. Global Compact.



Санофі є членом Глобального Договору Організації Об'єднаних Націй (<https://www.unglobalcompact.org>) та взяла на себе зобов'язання підтримувати та застосовувати певні фундаментальні принципи у сфері прав людини, умов праці, навколишнього середовища та боротьби з корупцією. Відносини з Товариством на момент оформлення будь-якого Замовлення на закупівлю залежать від дотримання Постачальником таких принципів, а також будь-яких конкретних кодексів поведінки Товариства, що запроваджують такі принципи, такі як [Кодекс поведінки постачальників компанії Санофі](#) та [Кодекс поведінки Санофі](#).

Постачальник повинен поважати ці принципи та/або кодекси поведінки під час виконання Замовлення на закупівлю та запровадити достатні внутрішні процедури, інструменти та засоби контролю, які необхідні, щоб гарантувати дотримання цих принципів. Постачальник уповноважує Товариство оцінювати їх ефективність самостійно або через третю особу, затверджену обома Сторонами.

13.2.2. Боротьба з корупцією.

Постачальник зобов'язується дотримуватися всіх застосовних національних та міжнародних законів і правил щодо запобігання та боротьби з корупцією та зловживанням посадовими повноваженнями. Постачальник повинен забезпечити дотримання цього зобов'язання всіма третіми сторонами, яким Постачальник може передавати на субпідряд Замовлення на закупівлю або його частину. Постачальник зобов'язується ніколи не пропонувати працівникам Санофі будь-яку суму грошей, подарунки, позики, знижки чи цінні предмети.

13.2.3. Конфлікт інтересів.

Постачальник заявляє, що на дату отримання Замовлення на закупівлю, відсутній конфлікт інтересів (далі – «Конфлікт інтересів»), що впливає або може вплинути на постачання Предмету закупівлі та який унеможливає належну реалізацію такого постачання без шкоди інтересам Товариства. Крім того, Постачальник зобов'язується заявити про будь-який конфлікт інтересів, що виникне під час виконання Замовлення на закупівлю. У цьому випадку Товариство має право скористатися своїм правом на розірвання відповідно до положень передбачених Умовами.

13.2.4. Прозорість.

У випадках, коли це застосовано до Постачальника, Товариство оприлюднює існування Замовлень на закупівлю, разом з сумами витрат, сплачених за такими Замовленнями на закупівлю, відповідно до положень чинного законодавства та нормативно-правових актів, що стосуються прозорості особистих зв'язків.

13.2.5. Перевірка Сторін, щодо яких застосовані обмеження.

Постачальник повинен дотримуватися будь-яких застосовних правил торгівлі (включаючи, але не

обмежуючись тих, що стосуються ембарго та країн, на які накладено ембарго) і повинен вживати всіх необхідних заходів, щоб не співпрацювати з юридичними або фізичними особи, які знаходяться в будь-яких (національних чи міжнародних) санкційних списках та списках з подібними обмеженнями.

13.2.6. Конфліктні корисні копалини.

Постачальник не використовуватиме та не дозволитиме використання будь-якого (а) касітериту, колумбіт-танталіту, золота, вольфраміту або похідних танталу, олова чи вольфраму («Первинні конфліктні корисні копалини»), які походять з

Sanofi is a member of the Global Compact established by the United Nations (<https://www.unglobalcompact.org>) and has undertaken to support and apply certain fundamental principles in the fields of human rights, working conditions, the environment and anti-corruption. Relations with Client at the time of any Purchase Order are contingent upon Provider's respect for this same principles as well any specific code of conduct implementing such

principles by Client such as the [Sanofi Supplier Code of Conduct](#) and the [Sanofi Code of Conduct](#).

Provider undertakes to respect these principles and/or codes of conduct

during the performance of the Purchase Order and set up sufficient internal procedures, tools and measurement indicators necessary to guarantee compliance with these principles. Provider authorizes Client to assess the effectiveness of these, itself or through a third party approved by the two Parties.

13.2.2. Anti-Corruption.

Provider undertakes to comply with all applicable national and international laws and regulations regarding the prevention of and fight against corruption and influence peddling. This commitment must be extended, by Provider to all the third parties to whom Provider may subcontract all or part of the Purchase Order. Provider undertakes to never propose to Sanofi employees any sum of money, gifts, loans, rebates or valuable objects.

13.2.3. Conflict of interests.

Provider declares that on the receipt date of the Purchase Order, no conflict of interests (hereinafter the "Conflict of Interests") exists to affect or that is likely to affect the supplying of the Purchase Subject Matter due to these interests conflicting with their proper realization to the detriment of Client's interests. In addition, Provider undertakes to declare any Conflict of Interest arising during performance of the Purchase Order. In this event, Client shall have the right to exercise its right of termination under the conditions provided for in the Terms.

13.2.4. Transparency.

In the event applicable to Provider, Client shall make public the existence of the Purchase Order together with any amounts of costs paid within the framework of the Purchase Order in accordance with the prevailing legal and regulatory provisions relating to the transparency of personal connections.

13.2.5. Restricted Parties Screening.

Provider shall comply with any and all applicable trade regulations (including but not limited to those on embargo and embargoed countries) and shall take all the necessary measures not to work with entities or individuals who are on any (national or international) sanctions and similar restrictions lists.

13.2.6. Conflict Minerals.

Provider shall not use, and shall not allow to be used, any (a) cassiterite, columbite-tantalite, gold, wolframite, or the derivatives tantalum, tin or tungsten ("Initial Conflict Minerals") that originated in the Democratic Republic of Congo ("DRC") or an adjoining



Демократичної Республіки Конго ("ДРК") або прилеглих країн, або (b) будь-яку іншу корисну копалину або її похідні, визначені Державним секретарем США такими, що фінансують конфлікт відповідно до розділу 13р Акту про цінні папери та біржі 1934 року («Додаткові конфліктні корисні копалини», разом із Первинними Конфліктними корисними копалинами, «Конфліктні Корисні копалини») у виробництві будь-якого продукту, що створюється на виконання Замовлення на закупівлю. Незважаючи на вищевикладене, якщо Постачальник використовує або визначає, що він використав Конфліктні корисні копалини у виробництві будь-якого такого продукту(ів), Постачальник повинен негайно повідомити Товариство. Повідомлення має містити: письмовий опис використання Конфліктної корисної копалини, включаючи, без обмеження, чи міститься Конфліктна корисна копалина в будь-якій кількості продуктів (включаючи незначні кількості) та дійсний сертифікат, який можна перевірити, щодо походження використовуваної Конфліктної корисної копалини. Постачальник повинен бути в змозі продемонструвати, що він подав запит щодо країни походження та провів необхідну перевірку у зв'язку з підготовкою та наданням сертифікату походження.

13.3. Вимоги до соціального регулювання.

Постачальник зобов'язаний виконувати по відношенню до своїх працівників обов'язок щодо сплати встановленої законодавством мінімальної заробітної плати, а також податків та соціальних внесків та, у разі потреби, на вимогу Товариства надати відповідне підтвердження.

13.4. Захист навколишнього середовища.

Постачальник зобов'язується здійснювати власну діяльність відповідно до всіх правил і норм щодо охорони навколишнього середовища, зокрема щодо хімічних речовин та виробничих об'єктів, включаючи, якщо застосовно, Регламент REACH (EC 1907/2006) / Регламент CLP (EC 1272/2008) / Регламент BPR (EU 528/2012) / Директиву IED 2010/75/EU.

Стаття 14. Інші положення

14.1. Передача – переуступка.

14.1.1 Постачальнику забороняється передавати або переуступати будь-які права за цими Умовами або Замовленням на закупівлю в цілому або частково третій стороні без отримання попередньої письмової згоди Товариства. У будь-якому випадку Постачальник несе повну відповідальність перед Товариством.

14.1.2. Товариство має право вільно передавати/переступати свої права та обов'язки за цими Умовами або Замовленням на закупівлю будь-якій третій стороні без попередньої згоди Постачальника.

14.2. Субпідряд.

Постачальнику забороняється передавати на субпідряд повністю або частково свої права чи обов'язки згідно з цими Умовами та/або Замовленням на закупівлю без попередньої письмової згоди Товариства. У будь-якому випадку Постачальник несе повну відповідальність перед Товариством за всі дії, недоліки, порушення та недбалість своїх субпідрядників як за свої власні. Постачальник зобов'язаний включити в будь-яку угоду, укладену з його субпідрядником, відповідні положення, які передбачають не менш суворі зобов'язання субпідрядника щодо кожного

country, or (b) any other mineral or its derivatives determined by the US Secretary of State to be financing conflict pursuant to Section 13p of the Securities and Exchange Act of 1934 ("Additional Conflict Minerals"; and together with the Initial Conflict Minerals, "Conflict Minerals"), in the manufacturing of any product that is implied in the performance of the Purchase Order. Notwithstanding the foregoing, if Provider uses, or determines that it has used, a Conflict Mineral in the manufacturing of any such product(s), Provider shall immediately notify Client, which notice shall contain a written description of the use of the Conflict Mineral, including, without limitation, whether the Conflict Mineral appears in any amount in the Product(s) (including trace amounts) and a valid and verifiable certificate of origin of the Conflict Mineral used. Provider must be able to demonstrate that it undertook a reasonable country of origin inquiry and due diligence process in connection with its preparation and delivery of the certificate of origin.

13.3. Requirements pursuant to social regulation.

The Provider is obliged to fulfil towards its employees the obligation of paying the legal minimum wage as well as taxes and social contributions and if necessary, at the request of the Client, to provide appropriate proof thereof.

13.4. Environment.

The Provider shall undertake to perform all activities and tasks in accordance with all environmental protection rules and regulations, relating notably to chemicals and classified facilities, including, where applicable, REACH Regulation (EC 1907/2006) / CLP Regulation (EC 1272/2008) / BPR Regulation (EU 528/2012) / IED Directive 2010/75/EU.

Article 14. Miscellaneous

14.1. Transfer – Assignment.

14.1.1 The Provider shall not be allowed to transfer or assign any rights under this Terms or Purchase Order as a whole or in part to a third party without obtaining the Client's prior written consent. In any event, the Provider remains fully liable to the Client.

14.1.2. The Client shall be allowed to freely transfer/assign its rights and obligations under this Terms or Purchase Order to any third party without obtaining the Provider's prior consent.

14.2. Subcontracting.

The Provider shall not be allowed to subcontract whole or part of its rights or obligations under these Terms and/or Purchase Order without the Client's prior written consent. In any event, the Provider remains fully liable to the Client for the acts, omissions, defaults or negligence of its sub-contractors as if they were acts, omissions, defaults or negligence of itself. The Provider is obliged to include in any agreement concluded with its subcontractor relevant provisions which will stipulate subcontractor's obligations related to each Purchase Order, in the manner no less stringent than whose Provider is itself committed to in each Purchase Order.



Замовлення на закупівлю, ніж зобов'язання Постачальника в кожному Замовленні на закупівлю.

14.3. Мова.

Ці Умови викладено англійською та українською (де наявна) мовами. У разі розбіжностей між версіями англійською та українською (де наявна) мовами, версія українською мовою має переважну силу.

14.4. Кваліфікований електронний підпис.

14.4.1. Сторони домовились, що підписання документів, необхідних для виконання цього Договору приєднання (зокрема, але не обмежуючись, акти, звіти, рахунки, додаткові угоди, додатки, специфікації, повідомлення, Замовлення на закупівлю, Додаткові документи тощо) може здійснюватися з використанням КЕП за допомогою ІКС, яку визначає Товариство та про що воно завчасно повідомляє Постачальника електронною поштою чи в інший зручний для Товариства спосіб. Підписаний у зазначений спосіб документ є оригіналом і має юридичну силу документа, викладеного в паперовій формі. Документ вважається отриманим, якщо він надісланий використовуючи ІКС, повідомлену як зазначено вище, з дотриманням порядку обміну електронними документами, визначеного Товариством та повідомленого Постачальнику.

14.4.2. Сторони гарантують дійсність КЕП осіб, що здійснюють підписання та наявність у них повноважень на підписання документів у зазначений спосіб.

14.4.3. Для обміну документами через визначену Товариством ІКС Сторони використовують виключно:

- у разі надсилання документа Товариству – електронну адресу представника Товариства, зазначену в Замовленні на закупівлю, або, у разі надсилання Замовлення на закупівлю після поставки Предмета закупівлі чи якщо умови співпраці між Сторонами не передбачають використання замовлення на закупівлю, на електронну адресу представника Товариства, відповідального за замовлення Предмета закупівлі, яка повідомлена/визначена Товариством письмово;

- у разі надсилання документа Постачальнику – електронну адресу Постачальника, зазначену в Базі даних постачальників Товариства або повідомлену Постачальником Замовнику в письмовій формі.

14.4.4. Сторони підтверджують, що датою постачання (приймання-передачі) Предмета закупівлі за первинними документами, що укладаються між ними в електронній формі із застосуванням КЕП, є дата складання відповідних документів, що зазначається в них в якості відповідного реквізиту. При цьому дата безпосереднього накладання КЕП будь-якою із Сторін не впливає на та не змінює зазначену дату постачання.

14.4.5. Сторони повинні повідомити одна одну негайно, але не пізніше ніж протягом одного робочого дня, у разі втрати, крадіжки або несанкціонованого доступу до КЕП уповноважених осіб, що здійснюють підписання Сторін або їхніх електронних адрес/облікових записів, створених на ІКС.

14.3. Language.

These Terms are executed in English and, where available, Ukrainian. Should any discrepancy between English and Ukrainian (where available) version arise, Ukrainian version shall prevail.

14.4. Qualified electronic signature.

14.4.1. The Parties agree that documents required for implementation of this Adhesion Contract (including, but not limited to, acts, reports, invoices, additional agreements, annexes, specifications, notices, Purchase Orders, Supporting Documents, etc.) can be signed with QES using ICS defined by the Client and of which it informs the Provider in advance via email or in any other convenient way for the Client. The document signed in specified way is deemed original and has legal validity of the document executed in paper form. The document is considered to have been received if it was sent using an ICS as outlined above, complying with the order of electronic documents exchange, defined by the Client and notified to Provider.

14.4.2. The Parties guarantee the validity of QES of signatories and their authority to sign the documents in specified way.

14.4.3. For the purposes of document exchange through ICS defined by the Client, the Parties shall exclusively use:

- in case of sending the document to the Client – Client representative's email specified in PO or, in case PO is sent after the supply of Purchase Subject Matter or if the terms of cooperation between the Parties does not foresee the use of PO, to email of the Client's representative responsible for ordering Purchase Subject Matter, notified/defined by the Client in written;

- in case of sending the document to the Provider – Provider's email specified in the Client's Provider Database or notified by the Provider to the Client in writing.

14.4.4. The Parties agree that the date of supply (transfer-acceptance) of Purchase Subject Matter under the primary documents, concluded between the Parties in electronic form using QES, is the date of preparation of respecting documents, which is indicated in such documents as appropriate requisite. The date of signature with QES by any of the Parties does not change the date of supply defined above.

14.4.5. The Parties shall inform each other immediately, but not later than within one working day, in case of lost, theft or unauthorized access to QES of authorized signatories of the Parties or their emails/accounts created on ICS.

Стаття 15. Застосовне право та вирішення спорів

15.1. Застосовне право.

Article 15. Governing Law and Dispute resolution

15.1. Governing Law.



Усі правовідносини, що виникають із або пов'язані з Умовами та/або Замовленням на закупівлю, вирішуються лише відповідно до та на основі законодавства України.

15.2. Вирішення спорів.

Усі спори, що виникають у зв'язку з Умовами та/або Замовленням на закупівлю, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

Проте, якщо в переговорах не буде досягнуто компромісу або консенсусу між Сторонами, усі спори, що виникають у зв'язку з Умовами та/або Замовленням на закупівлю, вирішуються виключно відповідним компетентним судом України.

All legal relationships, arising from or associated with the Terms and/or Purchase Order, shall only be adjudicated in accordance with and on the basis of the laws of Ukraine.

15.2. Dispute resolution.

All disputes, arising in relation to the Terms and/or Purchase Order, shall be settled by the Parties, by means of negotiations.

However, should the negotiations fail to reach the compromise or consensus between the Parties, all disputes, arising in relation to the Terms and/or Purchase Order shall be exclusively resolved by the respective competent court of Ukraine.

На електронний документ накладено: 2 (Два) підписи чи печатки:
На момент друку копії, підписи чи печатки перевірено:
Програмний комплекс: eSign v. 2.3.0;
Засіб кваліфікованого електронного підпису чи печатки: ІТ Користувач ЦСК-1
Експертний висновок: №04/05/02-1277 від 09.04.2021;
Цілісність даних: не порушена;



8773712211329732



Підпис № 1 (реквізити підписувача та дані сертифіката)
Підписувач: Жукорський Юрій Остапович 3003215614; посада: Генеральний директор;
Належність до Юридічної особи: ТОВ "ОПЕЛЛА ХЕЛСКЕА УКРАЇНА";
Код юридичної особи в ЄДР: 43726391;
Серійний номер кваліфікованого сертифіката: 4FD4BFDE9E1BAF3A04000000B27D0000889B0100;
Видавець кваліфікованого сертифіката: КНЕДП ТОВ "ДЕПОЗИТ САЙН";
Тип носія особистого ключа: Захищений;
Тип підпису: Кваліфікований;
Сертифікат: Кваліфікований;
Час та дата підпису (позначка часу для підпису): 10:30 16.05.2024;
Чинний на момент підпису. Підтверджено позначкою часу для підпису від АЦСК (кваліфікованого надавача електронних довірчих послуг)
Час та дата підпису (позначка часу для даних): 10:30 16.05.2024;
Чинний на момент підпису. Підтверджено позначкою часу для даних від АЦСК (кваліфікованого надавача електронних довірчих послуг)

Підпис № 2 (реквізити підписувача та дані сертифіката)
Підписувач: Носонович Олександр Олександрович 2941816194; посада: Генеральний директор;
Належність до Юридічної особи: ТОВАРИСТВО З ОБМЕЖЕНОЮ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЮ "САНОФІ-АВЕНТІС УКРАЇНА";
Код юридичної особи в ЄДР: 35648623;
Серійний номер кваліфікованого сертифіката: 4FD4BFDE9E1BAF3A04000000CC7A000050920100;
Видавець кваліфікованого сертифіката: КНЕДП ТОВ "ДЕПОЗИТ САЙН";
Тип носія особистого ключа: Захищений;
Тип підпису: Кваліфікований;
Сертифікат: Кваліфікований;
Час та дата підпису (позначка часу для підпису): 10:37 16.05.2024;
Чинний на момент підпису. Підтверджено позначкою часу для підпису від АЦСК (кваліфікованого надавача електронних довірчих послуг)
Час та дата підпису (позначка часу для даних): 10:37 16.05.2024;
Чинний на момент підпису. Підтверджено позначкою часу для даних від АЦСК (кваліфікованого надавача електронних довірчих послуг)